

Warning / Warnung

DEUBLIN unions should not be used to convey flammable media (flash point $\leq 60^{\circ}\text{C}$ or 140°F) as leakage may result in explosions or fires. *DEUBLIN* unions should be used in accordance with standard safety guidelines for the media, and in a well-ventilated area. The use of our product on hazardous or corrosive media is strictly forbidden.

DEUBLIN Drehdurchführungen dürfen nicht zur Durchführung brennbarer Medien (Flammpunkt $\leq 60^{\circ}\text{C}$ oder 140°F) genutzt werden, da Leckage zu Explosion bzw. Feuer führen kann. *DEUBLIN* Drehdurchführungen müssen gemäß den Standardsicherheitsrichtlinien für das verwendete Medium eingesetzt werden. Die Einsatzumgebung muss gut belüftet sein. Die Nutzung unserer Produkte mit gefährlichen oder korrosiven Medien ist strikt untersagt.



DEUBLIN Rotating Unions may only be installed by personnel who have experience and know-how in plumbing and in the media used.

- This installation sheet should **not** be used as a replacement for the instruction manual but in addition to it. Follow the instruction manual (The instruction manual can be downloaded at www.deublin.com).
- For safe operation only use genuine *DEUBLIN* parts.
- For safe operation only use hoses which are appropriate for the media and the mechanical stress.
- Please follow the engineering specifications of the machine builder.
- For a proper installation you need the technical drawing of the current rotating union. Please contact *DEUBLIN*.



Die *DEUBLIN* Drehdurchführungen dürfen nur von Personal installiert werden, das Erfahrung und Fachkenntnisse im Bereich Rohrinstallation und mit den verwendeten Durchflussmedien hat.

- Diese Installationsanweisung ist eine Ergänzung der Betriebsanleitung und ersetzt diese **nicht**. Beachten Sie die Betriebsanleitung (Die Betriebsanleitung steht online unter www.deublin.com zum Download bereit).
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur Originalteile von *DEUBLIN*.
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur bauseitige Schlauchleitungen, die den Anforderungen des Durchflussmediums und den mechanischen Belastungen standhalten.
- Beachten Sie die Konstruktionsvorgaben des Maschinenherstellers.
- Für eine fachgerechte Installation benötigen Sie die Technische Zeichnung der vorliegenden Drehdurchführung. Diese können Sie bei *DEUBLIN* anfordern.

Avertissement / Avvertenza

Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne doivent pas être utilisés pour véhiculer un fluide inflammable ou explosif (point d'éclair $\leq 60^{\circ}\text{C}$ ou 140°F) une fuite pouvant occasionner une explosion ou un incendie. Les Joints Tournants *DEUBLIN* doivent être utilisés conformément avec les recommandations de sécurité des fluides, et dans un espace correctement ventilé. L'utilisation de nos joints tournants pour des fluides dangereux ou corrosifs est strictement interdite.

I Collettori Rotanti *DEUBLIN* non devono essere utilizzati per trasferire fluidi infiammabili (punto di infiammabilità $\leq 60^{\circ}\text{C}$ o 140°F), la perdita di fluido può provocare esplosioni o incendi. I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere utilizzati in conformità alle schede di sicurezza dei fluidi utilizzati e posizionati in zone ben ventilate. L'utilizzo dei nostri prodotti con fluidi pericolosi o corrosivi è strettamente proibito.



Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne pourront être installés que par du personnel ayant une expérience et des connaissances spécialisées dans le domaine de l'installation de flexibles et des fluides utilisés.

- Cette notice d'installation est un complément de la notice d'utilisation et **ne la remplace pas**. Veuillez tenir compte de la notice d'utilisation (La notice d'utilisation peut être téléchargée à l'adresse www.deublin.com).
- Pour un fonctionnement en toute sécurité, veuillez n'utiliser que des pièces d'origine *DEUBLIN*.
- Pour la sécurité de fonctionnement, veuillez n'utiliser que des flexibles résistants aux exigences du fluide et des contraintes mécaniques.
- Veillez tenir compte des préconisations de construction du constructeur de la machine.
- Pour une installation correcte, le plan du joint tournant sera nécessaire. Merci de contacter *DEUBLIN*.



I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere installati solo da personale tecnico specializzato e correttamente addestrato.

- Le presenti istruzioni per l'installazione integrano ma **NON** sostituiscono il manuale d'uso e manutenzione da osservare tassativamente (disponibile on-line al sito www.deublin.com).
- Utilizzare esclusivamente componenti originali *DEUBLIN*.
- Per l'impiego in sicurezza del collettore, utilizzare esclusivamente tubazioni flessibili, idonee al tipo di fluido impiegato e resistenti alle sollecitazioni meccaniche.
- Osservare le prescrizioni del costruttore della macchina.
- Per la corretta verifica dell'installazione è necessario il disegno dimensionale del collettore fornito. Contattare *DEUBLIN*.

- | | | | |
|--|---|--|--|
| | Follow installation sequence.
Handlungsreihenfolge einhalten. | | Assure concentricity.
Rundlauf sicherstellen. |
| | Inspect visually.
Sichtkontrolle ausführen. | | Check position of the O-Rings.
O-Ring auf korrekten Sitz kontrollieren. |
| | Use PTFE tape or Loctite® for sealing tapered threads (NPT threads).
PTFE-band oder Loctite® zum Abdichten für konische Gewinde (NPT-Gewinde) verwenden. | | Check the technical drawing.
Technische Zeichnung beachten. |
| | Use a gasket for sealing parallel threads.
Dichtring zum Abdichten von Parallelgewinde verwenden. | | Seal leakage.
Leckagen abdichten. |
| | Apply lubricant.
Schmiermittel auftragen. | | Do not run dry.
Trockenlauf unzulässig. |

1. Prepare installation / Installation vorbereiten

- | | |
|--|---|
| | Ensure roll bore is clean and free of debris.
Bohrung der Walze reinigen. Bohrung muss sauber und gratfrei sein. |
| | Check depth of bore acc. to technical drawing for correct depth gauge (X).
Bohrungstiefe entsprechend der technischen Vorgaben auf richtiges Tiefenmaß (X) prüfen. |
| | Lubricate the union housing prior to inserting into the roll bore.
Drehdurchführung vor dem Einschleiben leicht einfetten. |

- | | | | |
|--|--|--|---|
| | Respecter l'ordre de manipulation.
Rispettare la sequenza di montaggio. | | S'assurer de la concentricité.
Assicurare la coassialità. |
| | Effectuer un contrôle visuel.
Eseguire il controllo visivo. | | Contrôler si le joint torique est bien en place.
Controllare il corretto posizionamento dell'O-Ring. |
| | Utiliser de la bande PTFE ou Loctite® pour rendre étanches les filetages coniques (filetages NPT).
Utilizzare il nastro in PTFE o Loctite®, per assicurare la tenuta delle filettature coniche (NPT). | | Tenir compte du dessin technique.
Attenersi al disegno tecnico. |
| | Utiliser un joint pour rendre étanches les filetages parallèles.
Utilizzare un anello di tenuta per filettature cilindriche. | | Supprimer les fuites.
Eliminare le perdite. |
| | Appliquer le lubrifiant.
Applicare lubrificante. | | Fonctionnement à sec interdit.
Rotazione a secco non consentita. |

1. Préparer l'installation / Preparazione dell'installazione

- | | |
|--|--|
| | Nettoyer l'alésage du cylindre. L'alésage doit être propre et sans bavure.
Pulire accuratamente l'estremità dell'albero, assicurando l'eliminazione delle impurità. |
| | Contrôler si l'alésage a la bonne profondeur (X), conformément aux préconisations techniques.
Controllare la corretta profondità (X) del foro, in accordo alle prescrizioni tecniche. |
| | Graisser légèrement le joint tournant avant l'introduction.
Lubrificare il corpo del collettore prima di inserirlo nella sua sede. |

2. Installation

- | | |
|--|--|
| | Check position of the O-Rings and insert union housing into roll bore.
O-Ring auf korrekten Sitz kontrollieren und Drehdurchführung in die Bohrung der Walze einschieben. |
| | Install retaining plate.
Bauseitigen Flansch aufsetzen. |
| | Make sure that the required gap (Y) corresponds to <i>DEUBLIN</i> 's specifications (refer to technical drawing).
Sicherstellen, dass das vorgeschriebene Spaltmaß (Y) den Vorgaben von <i>DEUBLIN</i> entspricht (siehe Technische Zeichnung). |
| | Secure retaining plate/flange by tightening the screws in a star pattern.
Drehdurchführung durch Verschrauben des Flansches sichern. Verschraubung über Kreuz anziehen. |
| | Attach/screw in the hose and seal it.
Schlauch einschrauben und abdichten. |

2. Installation / Installazione

- | | |
|--|---|
| | Contrôler si le joint torique est bien en place et introduire le joint tournant dans l'alésage du cylindre.
Controllare il corretto posizionamento dell'O-Ring e inserire il collettore rotante nell'apposita sede. |
| | Placer la bride fournie par vos soins.
Montare la flangia di bloccaggio (non fornita). |
| | S'assurer que la fente prescrite (Y) correspond aux préconisations de <i>DEUBLIN</i> (Cf. dessin technique).
Assicurarsi che la distanza (Y), tra flangia ed albero, sia conforme alle prescrizioni <i>DEUBLIN</i> (attenersi al disegno tecnico). |
| | Sécuriser le joint tournant en vissant la bride. Effectuer le vissage en croisant.
Fissare la flangia di bloccaggio serrando le viti in ordine incrociato. |
| | Visser et rendre étanche le flexible.
Avvitare il tubo flessibile assicurandosi della perfetta tenuta. |



Arrange and connect the hoses without any strains, torsional stress or sharp bends.
Schläuche spannungsfrei, torsionsfrei und ohne Knicke verlegen und anschließen.

3. Check installation / Installation prüfen

- | | |
|--|--|
| | Check the union for leakage.
Dichtheitskontrolle durchführen. |
|--|--|



Poser et raccorder les flexibles sans tension, sans torsion et sans pliure.
Allacciare i tubi flessibili all'impianto evitando tensioni meccaniche, torsioni e pieghe ad angolo vivo.

3. Vérifier l'installation / Controllo dell'installazione

- | | |
|--|---|
| | Effectuer un contrôle d'étanchéité.
Eseguire il controllo di tenuta. |
|--|---|

Advertencia / Aviso

Las juntas *DEUBLIN* no deben usarse para hidrocarburos u otros líquidos inflamables (punto de inflamación $\leq 60^{\circ}\text{C}$ o 140°F), puesto que las fugas podrían provocar explosiones o incendios. Las juntas *DEUBLIN* deben usarse según los estándares que establecen las directrices de seguridad de cada fluido, y en una zona bien ventilada. El uso de nuestro producto con fluidos extravagantes o corrosivos está estrictamente prohibido.

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* não devem ser usadas para transferência de fluidos inflamáveis (ponto de inflamação $\leq 60^{\circ}\text{C}$ ou 140°F) já que vazamentos poderão resultar em explosões ou incêndios. As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem ser usadas de acordo com as diretrizes padrão de segurança para os fluidos, e em uma área bem ventilada. O uso de nosso produto com fluidos perigosos ou corrosivos é estritamente proibido.

(E)

Las Juntas Rotativas *DEUBLIN* solo deben ser instaladas por personal experimentado, con conocimientos del fluido a vehicular y de racorería.

- Estas instrucciones de instalación complementan el manual de instrucciones y **no lo reemplazan**. Consulte el manual de instrucciones (el manual puede descargarse en internet en www.deublin.com).
- Para garantizar un buen funcionamiento, utilice únicamente piezas originales *DEUBLIN*.
- Para garantizar un funcionamiento seguro, utilice solo flexibles homologados para el fluido a vehicular y las condiciones de trabajo.
- Consulte las instrucciones del fabricante de la máquina.
- Para una correcta instalación necesita el plano técnico de la junta rotativa a instalar. Contacte con *DEUBLIN*.

(BR) (P)

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem somente ser instaladas por pessoas com experiência e conhecimento em montagem e no fluido utilizado.

- Esse folheto não deve ser usado em substituição ao manual de instruções, mas em complemento ao mesmo (o manual pode ser baixado no www.deublin.com).
- Para uma operação segura use somente peças originais *DEUBLIN*.
- Para uma operação segura use somente mangueiras adequadas ao fluido e à pressão mecânica.
- Por favor, siga as especificações da engenharia do fabricante do equipamento.
- Para a instalação apropriada é necessário o desenho técnico da junta existente. Favor contactar a *DEUBLIN*.

Ostrzeżenie / Внимание: опасность!

Złącza *DEUBLIN* nie powinny być wykorzystywane do doprowadzania mediów palnych (temperatura zapłonu $\leq 60^{\circ}\text{C}$ lub 140°F), gdyż wyciek może spowodować wybuch lub pożar. Złącza *DEUBLIN* należy stosować zgodnie ze standardowymi wytycznymi bezpieczeństwa dla mediów, w dobrze wentylowanym pomieszczeniu. Stosowanie naszych produktów do doprowadzania związków niebezpiecznych lub żrących jest surowo zabronione.

Соединения *DEUBLIN* не должны использоваться с легковоспламеняющимися средами (точка воспламенения $\leq 60^{\circ}\text{C}$ или 140°F), так как утечки могут привести к взрывам или пожарам. Соединения *DEUBLIN* должны быть использованы в соответствии с паспортами безопасности для рабочих сред, в хорошо проветриваемых помещениях. Использование нашей продукции с опасными или агрессивными средами строго запрещено.

(PL)

Montaż złączy obrotowych *DEUBLIN* można powierzać wyłącznie osobom, które mają doświadczenie i odpowiednią wiedzę w zakresie prac instalacyjnych i w obchodzeniu się ze stosowanymi mediami.

- Niniejsza instrukcja montażu nie powinna być używana w zastępstwie instrukcji użytkowania, lecz jako jej uzupełnienie. Postępuj zgodnie z instrukcją użytkowania (dostępna do pobrania pod adresem www.deublin.com).
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie oryginalne części *DEUBLIN*.
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie przewody giętkie, odpowiednie do używanego medium i obciążeń mechanicznych.
- Przestrzegaj wytycznych konstrukcyjnych podanych przez producenta maszyny.
- Do prawidłowego montażu będziesz potrzebował rysunku technicznego odpowiedniego złącza obrotowego. Skontaktuj się z firmą *DEUBLIN*.

(RUS)

Монтаж ротационных соединений *DEUBLIN* должен производиться исключительно персоналом, обладающим специальными техническими знаниями и опытом в области монтажа трубопроводных систем, а также знакомым и имеющим опыт работы с применяемой рабочей средой.

- Данное Руководство по монтажу не заменяет, а дополняет Руководство по эксплуатации. Обязательно ознакомьтесь с Руководством по эксплуатации (текст можно скачать на сайте www.deublin.com).
- В целях обеспечения безопасности эксплуатации используйте исключительно оригинальные детали производства фирмы *DEUBLIN*.
- В целях обеспечения безопасности заказчика следует использовать только те шланги, которые отвечают требованиям эксплуатации с данной рабочей средой и рассчитаны на имеющие место механические нагрузки.
- Соблюдайте конструктивные параметры, определенные производителем машины.
- Для правильного монтажа вам понадобятся технические чертежи данного ротационного соединения. Свяжитесь, пожалуйста, с *DEUBLIN*.

- Proseguir en el orden establecido. Siga a seqüência de instalação.
- Realizar una inspección visual. Inspeccione visualmente.
- Emplear cinta de PTFE o Loctite® para sellar las roscas cónicas (roscas NPT). Use fita PTFE ou Loctite® para vedar roscas cónicas (roscas NPT).
- Observar el plano. Verifique o desenho técnico.

- Emplear un arandela de cobre para sellar las roscas paralelas (roscas BSP). Use uma arruela para vedar roscas paralelas.
- Aplicar lubricante. Aplique um lubrificante.
- Sellar de posibles fugas. Vedar vazamentos.
- Evitar trabajar en seco, sin fluido. Não girar a seco.

1. Preparar la instalación / Preparo da instalação

- Limpiar el alojamiento del extremo del eje. Asegurarse que el alojamiento está libre de virutas. Assegure-se de que o furo do rolo esteja limpo e livre de impurezas.

- Comprobar las dimensiones del alojamiento de la junta en el extremo del eje de la máquina (X). Verifique a profundidade do furo (X) de acordo com o desenho técnico.

- Lubricar el cuerpo de la junta antes de insertarla en el extremo del rodillo. Lubrifique a carcaça da junta antes de colocá-la dentro do furo do rolo.

- Przestrzegaj podanej kolejności montażu. Соблюдать последовательность операций.
- Wykonaj kontrolę wzrokową. Произвести визуальный контроль.
- Do uszczelnienia gwintów stożkowych (NPT) użyj taśmy PTFE-owej lub środka Loctite®. Используйте ленту ФУМ или герметики фирмы Loctite® для уплотнения резьбовых соединений с конической резьбой (NPT).
- Zapoznaj się z rysunkiem technicznym. Соблюдать параметры, приведенные на чертеже.
- Do uszczelnienia gwintów walcowych użyj pierścieni uszczelniających. Используйте уплотнительные кольца для уплотнения резьбовых соединений с параллельной резьбой.
- Nałóż środek smarny. Нанести смазочный материал.
- Uszczelnij przecieki. Произвести герметизацию мест утечек.
- Zabrania się pracy na sucho. Недопустим «сухой ход».

1. Przygotowanie do montażu / Предмонтажная подготовка

- Sprawdź, czy otwór wału jest czysty i wolny od wiórów. Очистить посадочное отверстие. Отверстие должно быть очищено от заусенцев и грязи.

- Sprawdź, czy otwór wału ma głębokość (wymiar X) zgodną z rysunkiem technicznym. Проверить глубину отверстия (X) на соответствие предписанным значениям.

- Złącze obrotowe przed wsunięciem w otwór wału lekko nasmaruj. Слегка смазать ротационное соединение перед установкой.

2. Instalação / Instalação

- Asegurarse que la tórica está en su asiento e insertar la junta en el alojamiento del extremo del eje. Verifique a posição dos Anéis-O e coloque a carcaça da junta dentro do furo do rolo.

- Instalar la brida de sujeción. Instale o anel de retenção.

- Asegurarse de que la holgura (Y) se corresponde con las especificaciones de *DEUBLIN* (ver plano técnico). Tenha certeza de que o espaço requerido (Y) corresponda às especificações da *DEUBLIN* (vide o desenho técnico).

- Asegurar la brida de sujeción atornillando los tornillos en forma de cruz. Prensar o anel de retenção/flange apertando os parafusos no padrão estrela.

- Roscar y sellar el flexible. Fixe/parafuse na mangueira e vede-a.

2. Montaż / Монтаж

- Sprawdzić, czy pierścień samouszczelniający jest prawidłowo założony. Проверить правильность посадки уплотнительного кольца.
- Zapoznaj się z rysunkiem technicznym. Соблюдать параметры, приведенные на чертеже.

- Załóż płytę mocującą. Насадить фланец, предоставляемый заказчиком.

- Upewnij się, czy zalecany wymiar szczeliny (Y) odpowiada wytycznym *DEUBLIN* (patrz rysunek techniczny). Проверить, соответствует ли ширина зазора (Y) значению, предписанному фирмой *DEUBLIN* (см. чертеж).

- Kołnierz/ płytę mocującą dokręcaj śrubami „na krzyż”. Закрепить ротационное соединение, привернув фланец болтами. Затянуть болты крест-накрест.

- Wkręć i uszczelnij wąż elastyczny. Ввернуть шланг, уплотнить соединение.

- Colocar y conectar los flexibles sin tensiones ni pliegues. Montar e conectar as mangueiras sem qualquer tensão, pressão ou dobras.

3. Verifique la instalación / Verificação da Instalação

- Comprobar que la instalación sea hermética. Verificar se há vazamentos na junta rotativa.

- Wężę należy ułożyć i przyłączyć bez naprężeń, skręceń ani zgieć. Провести и подсоединить шланги без натяжения, перекручивания и перегиба.

3. Sprawdzanie montażu / Проверка правильности монтажа

- Wykonaj kontrolę szczelności. Провести контроль герметичности.